ጐይታናን መድሓኒናን ኢየሱስ ክርስቶስ ምድራዊ ሂወቱ
እንክጅምር ምስ ቅድስቲ ስድራ ንግብጺ ከም እተሰደ መጽሓፍ
ቅዱስ የዘንትወልና (ማቴዎስ ምዕ 2 ቕጽ 13-15)። ነዚ ኣጸጋሚ
ጉዕዞ እዚ ሎሚ እዉን ንብዙሓት ኣሕዋትናን ኣሓትናን
የጋጥሞም ኣሎ። ብናይ ክርስቶስ ሕብረት ኣብ እንገብሮ ኣብ
ዘሎና ዝተቀደሰ በዓል ምሳና ንኽትሳተፉ ምምጻእኩም ብሓቂ
ጽቡቅ እዩ። ኣብቲ እትነብሩሉ ከባቢ ንዝርከቡ ማሕበረሰብ
ክርስትያን በቲ ናትኩም ቋንቋ ንዝዛረቡ ወይ ድማ ነቲ ናትኩም
እምነት ንዝኽተሉ ክትረኽብዎም ፈትኑ። በዚ ድማ ነጻ ዝኾነ
ዕድል ከም ዘሎኩም ኣስተውዕሉ።

በክርስቶስ እህቶችና ወንድሞች!
የጌታችን የኢየሱስ ክርስቶስ ምድራዊ ሕይወት ሲጀምር
የተቀደሰዉ ቤተሰብ ወደ ግብፅ መሰደዱን መጽሐፍ ቅዱስ
ያሥረዳል (ማቲዎስ ምዕ, 2 ከቁ, 13-15)። ይህን አስቸጋሪ
ሕይወትም ዛሬ በርካታ ወንድሞች እና እህቶች እየተካፈሉት
ነዉ። በክርስቶስ ኅብረት ወደምናከብረዉ የተቀደሰ በዓል
ከእኛ ጋር ለመሳተፍ መምጣታችሁ መልካም ነዉ።
በምትኖሩበት አካባቢ በሚገኘዉ የክርስቲያኑ ማኅበረሰብ
ዉስጥ የራሳችሁን ቋንቋ የሚናገሩም ወይም ሃይማኖታችሁን
የሚከተሉትን ወገኖች ለማግኘት ሞክሩ። ለዚህም ነፃ እድል
እንዳላችሁ አስተዉሉ።

Սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր ի Քրիստոս,
Մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի կեանքն ալ սկսաւ
Սուրբ Ընտանիքի դէպի Եգիպտոս գաղթով (Մտթ.
Բ, 13-15)։ Այսօր եւս մեր բազմաթիւ եղբայրներն ու
քոյրերը կը կիսեն նոյն այս ծանր բախտը։
Քրիստոսով միաւորուած բարի գալուստ կը
մաղթենք իրենց մեր համայնքներէն ներս՝
հրաւիրելով իրենց միասնական աղօթքի եւ
անձնական կապ հաստատելու մեզ հետ։ Սիրով
կարող էք դիմել ձեր շրջանի պատասխանատու
քրիստոնեայ համայնքին եւ կամ անձին՝
համապատասխան Ձեր մայրենի լեզուին եւ
դաւանանքին։

Die Flucht nach Ägypten (Mt 2,13-15)
Als die Sterndeuter wieder gegangen waren, erschien dem Josef im Traum ein Engel des Herrn und sagte: Steh auf, nimm das Kind und seine Mutter, und flieh nach Ägypten; dort bleibe, bis ich dir etwas anderes auftrage; denn Herodes wird das Kind suchen, um es zu töten. Da stand Josef in der Nacht auf und floh mit dem Kind und dessen Mutter nach Ägypten. Dort blieb er bis zum Tod des Herodes. Denn es sollte sich erfüllen, was der Herr durch den Propheten gesagt hat: Aus Ägypten habe ich meinen Sohn gerufen.

Joseph rose and took the child and his mother by night and departed for Egypt. (Mt. 2: 14)

فقام وأخذ الصبي وأمه ليلا وانصرف إلى مصر. (متى ٢،١٤)

ܦܩܝܡ ܗܘܐ ܡܪܝܡ ܠܛܠܝܐ ܘܐܙܠ ܠܡܨܪܝܡ
ܠܡܬܝ ܦܪ (ܡܬܝ ܒ، ܝܕ)

ዮሴፍ በሌሊት ተነስቶ ሕፃኑን እና እናቱን ይዞ ወደ ግብፅ ተሰደደ።
(ማቴዎስ ምዕ, 2 ቁጥር 14)

ዮሴፍ ድማ ተንሢኡ ነቲ ሕፃንን ነዲኡን ኒዙ ብለይቲ ፡
ግብጺ ኸደ። (ማቴዎስ ምዕ. 2 ቕጽ 14)።

Ան (Յովսէփ) ալ ելաւ, մանուկը ու անոր մայրը
գիշերով առաւ եւ գնաց Եգիպտոս (Մտթ. Բ, 14)։

در این زمان یوسف به هنگام شب برخواست و به همراه
(متی،۱۴\۲)

AKTION NEUE NACHBARN
Flüchtlingshilfe im Erzbistum Köln

Diese Informationen wurden in Zusammenarbeit des Erzbistums Köln mit orthodoxen und orientalischen Gemeinden zusammengestellt.

ERZBISTUM KÖLN

Erzbistum Köln
Internationale Katholische Seelsorge
50606 Köln
Stand: November 2016

Titelbild: Flucht nach Ägypten, J. Khalil, Ägypten @ missio Aachen

ERZBISTUM KÖLN

AKTION NEUE NACHBARN
Flüchtlingshilfe im Erzbistum Köln

Christliche Seelsorgeangebote

auf Arabisch, Aramäisch, Tigrinya, Amharisch, Armenisch und Persisch · *Christian Pastoral Care*

خدمات رعائيّة مسيحية

ܡܫܝܚܝܐ ܡܠܬ ܡܫܡܫܢܘܬ ܡܫܡܥܝܐ ܡܫܝܚܝܐ

ዝኸበርኩም አሕዋትን ኣሓትን ብክርስቶስ።
ክርስቲያናዊ አገልግሎት በአፍ መፍቻ ቋንቋ

Հոգեւոր-Քրիստոնէական ծառայութիւն հայերէնով

خدمات روحی مسیحی

Liebe Schwestern und Brüder in Christus,
gleich zu Beginn des irdischen Lebens unseres Herrn Jesus Christus selbst steht die Flucht der Heiligen Familie nach Ägypten (Mt 2,13-15). Viele Brüder und Schwestern teilen auch heute dieses schwere Los. In Christus geeint heißen wir Sie in unseren Gemeinden willkommen zur gemeinsamen Feier der Sakramente und zur persönlichen Begleitung. Wenden Sie sich gerne an die christliche Gemeinde vor Ort oder an die Kontaktperson Ihrer Muttersprache oder Konfession.

Dear Brothers and Sisters in Christ,
At the beginning of Our Lord Jesus Christ's own life on earth, the Holy Family had to flee to Egypt (Mt. 2: 13-15). Today, many brothers and sisters share the same difficult fate. United in Christ, we welcome you into our communities to celebrate the sacraments together and receive personal assistance. Please turn to the Christian community close to you or the contact person in your language or denomination.

اخواتنا واخوتنا بالمسيح،
مباشرةً مع قدوم ربنا يسوع المسيح على الارض تعرضّت العائلة المقدسة للتهجير الى مصر (متى ٢، ١٣-١٥). اخوات وإخوة كثيرين يشاركون اليوم هذا المصير الاليم. باسم المسيح الذي يجمعنا نرحب بكم في رعايانا وندعوكم للمشاركة بالاحتفالات بالأسرار الكنسيّة ونضع أنفسنا في خدمتكم للمرافقة الروحية الفردية. اتصلوا بالرعية المسيحية المحلية في المكان الأقرب إليكم او بالاشخاص الذين يتكلمون العربية والذين تجدون في هذا الكتيّب.

ܟܬܝܒܝ ܟܬܝܒܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ،
ܡܛܠ ܕܡܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܟܡ
ܫܠܝܚܘܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܐܬܪܚܩܬ ܠܡܨܪܝܢ (ܡܬܝ ܒ، ܝܓ - ܛܘ) .
ܟܠ ܗܢܘܢ ܐܚܝܢ ܘܐܚܘܬܐ ܕܡܫܬܬܦܝܢ ܗܫܐ ܒܗܕܐ
ܡܪܝܪܘܬܐ ܩܫܐ. ܒܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܟܢܫܢܢ ܠܟܘܢ
ܒܥܕܬܢ ܘܢܦܬܚ ܢܦܫܢܢ ܠܡܫܡܫܬܟܘܢ ܒܦܪܝܩܘܬܐ
ܪܘܚܢܝܬܐ ܦܪܝܕܝܬܐ. ܨܠܘܬܘ ܥܡ ܟܢܝܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ
ܕܐܬܪܐ ܩܪܝܒܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܥܪܒܝܬܐ
ܕܡܫܟܚܝܢ ܒܗܕܐ ܟܬܝܒܐ.

خواهران و برادران ایماندار مسیحی ،همزمان با آغاز زندگی ارباب ما ،عیسی مسیح، او و خانواده اش مجبور به ترک وطن و فرار به مصر شدند (متی ۲، ۱۳-۱۵).
امروز هم هستند خواهران و برداران مسیحی که از بسیاری از مشکلات مشابه رنج میبرند.ما درمسیح و همراه با مسیح به شما در جمع خود برای ادای آیین هفتگانه(زاگرامنت) و همینطور همراهی و همگامی شخصی خوش آمد میگوییم. شما میتوانید به کلیسای محل سکونت و یا به شخص رابط که همزبان شما هست مراجعه نمایید.

Allgemeine Informationen und Vermittlung weiterer Kontaktpersonen / *Further information:*

Katholische Kirche: Erzbistum Köln
info@iksebk.de
www.iksebk.de

Gebete und Liturgie
www.aktion-neue-nachbarn.de/integration/seelsorge/

Orthodoxe Bischofskonferenz in Deutschland
generalsekretariat@obkd.de
www.obkd.de

Kontakt auf Arabisch:
للإتصال

Antiochenich-Orthodoxe Metropolie von Deutschland und Mitteleuropa
الكنيسة الأنطاكية الأورثوذكسية في ألمانيا و أوروبا الوسطى
ee@rum-orthodox.de
www.rum-orthodox.de

Melkitisch Griechisch-Katholische Kirche (Rum-Katholische Kirche)
كنيسة الروم الملكيين الكاثوليك
mgkm@gmx.de
www.melkitepat.org

Maronitisch-Katholische Gemeinde
الكنيسة المارونية
pfarrer@maronitenmission.de
www.maronitenmission.de

Syrisch-Katholische Gemeinde
الكنيسة السريانية الكاثوليكية
riad.behnam-sadic@erzbistum-koeln.de
www.facebook.com/sirian.koeln

Chaldäisch-Katholische Gemeinde
الكنيسة الكلدانية الكاثوليكية
raadwashan@hotmail.de

Kontakt auf Aramäisch:
ܠܡܠܬܐ ܥܡ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܬܪܐ ܗܕܐ:

Syrisch-Orthodoxe Kirche
ܟܢܝܫܬܐ ܣܘܪܝܝܬܐ ܐܪܬܘܕܟܣܝܬܐ
fabronya.dag@outlook.de
www.syrisch-orthodox.org

Kontakt auf Tigrinya und Amharisch (Äthiopien, Eritrea):

Eritreisch-Katholische Gemeinde
ካቶሊካዊ ቕምስና ደብረ ኪዳነ ምሕረት ስርዓት ግዕዝ ፍራንክፉርትን ከባቢኣን
abbadawit@yahoo.it
http://www.mariaehimmelfahrt-ffm.de/eritreische-gemeinde/

Äthiopisch-Orthodoxe-Tewahedo-Kirche in Deutschland
aeokd@gmx.de

Kontakt auf Armenisch:
Կապ Հայերէնով

Armenische Apostolische Orthodoxe Kirche
Հայաստանեայց Առաքելական Ուղղափառ Եկեղեցի
info@armenische-kirche.de
www.armenische-kirche.de

Maronitisch-Katholische Gemeinde
الكنيسة المارونية
pfarrer@maronitenmission.de
www.maronitenmission.de

Kontakt auf Persisch/Farsi (Iran, Afghanistan):
تماس به زبان فارسی
info@iksebk.de